

No. 41412

**United States of America
and
Slovenia**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia. Washington, 26 April 1994

Entry into force: *8 September 1994 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Slovénie**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie. Washington, 26 avril 1994

Entrée en vigueur : *8 septembre 1994 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Slovenia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Slovenia; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guarantees which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guarantee which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Slovenia, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

Article 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Slovenia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Slovenia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Slovenia applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Slovenia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Slovenia as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Republic of Slovenia shall be determined by applicable law of the Republic of Slovenia or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia.

Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Slovenia partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Republic of Slovenia by the Issuer, the Government of the Republic of Slovenia shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Slovenia.

Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Slovenia, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Slovenia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Slovenia in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Slovenia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Slovenia.

Article 5

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Slovenia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

Article 6

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to coverage issued or loans made at any time before the date of termination.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guarantees between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia effected by exchange of notes signed at Belgrade on January 18, 1973, as between the Governments of the United States of America and the Republic of Slovenia. Any matter concerning the Republic of Slovenia relating to such agreement or to any investment guaranteed in accordance with such agreement shall be resolved under the terms of the present Agreement.

Done at Washington on the 26th day of April, 1994 in duplicate, in the English and Slovenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Slovenia:

RUTH R. HARKIN

For the Government of the United States of America:

MITJA GASPARI

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM MED VLADO ZDRUŽENIH
DRŽAV AMERIKE IN VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE O SPODBUJANJU
INVESTICIJ**

Vlada Združenih držav Amerike in Vlada Republike Slovenije sta se z namenom:

– da bi potrdili njuno skupno željo po spodbuditvi gospodarskih aktivnosti v Republiki Sloveniji, ki omogočajo razvoj gospodarskih virov in proizvodnih zmogljivosti v Republiki Sloveniji; in

– upoštevaje spoznanje, da je navedeni cilj moč doseči skozi zavarovanje investicij (vključujoč pozavarovanje), kreditiranje in naložbene garancije, ki so v celoti ali deloma podprte s strani Vlade ZDA, in ki jih izvaja Korporacija za čezmorske zasebne investicije (Overseas Private Investment Corporation – OPIC) kot Agencija Vlade ZDA;

sporazumeči kot sledi:

1. člen

Termin “Kritje”, na način, kot je uporabljen v tem sporazumu pomeni vsakršno naložbeno zavarovanje, pozavarovanje ali naložbeno garancijo, izdano s strani Izdajatelja v zvezi z kakršnikoli projektom na ozemlju Republike Slovenije, pri čemer pa termin Izdajatelj pomeni Korporacijo za čezmorske zasebne investicije (OPIC), katerokoli agencijo Vlade ZDA, ki bi to korporacijo nasledila ali njenega zastopnika.

2. člen

(a) (i) V primeru, ko Izdajatelj, na podlagi Kritja izvrši plačilo kateremukoli upravičencu iz tega Kritja, bo Vlada Republike Slovenije, skladno z določbami 3. člena tega sporazuma, priznala na tej podlagi izvršen prenos kakršnekoli aktive, s katero razpolaga upravičenec iz Kritja, na Izdajatelja, vključujoč tudi aktivno v obliki naložb, gotovine ali kreditov, kakor tudi vstop Izdajatelja v katerokoli njegovo pravico, pravni naslov, terjatev, ugodnost in drugo že obstoječe ali bodoče upravičenje v navedeni zvezi.

(ii) V primeru, ko Izdajatelj, kadar nastopa kot upnik iz naslova kredita pridobi kakršnokoli aktivno ali nasledí kakršnokoli pravico, pravni naslov, terjatev, ugodnost ali drugo upravičenje, bo Vlada Republike Slovenije, skladno z določbami 3. člena tega sporazuma priznala tako pridobitev ali nasledstvo pravic.

(b) Izdajatelj v nobenem primeru ne sme zahtevati obsežnejših pravic od tistih, s katerimi razpolaga upravičenec iz Kritja, od katerega so bile te pravice pridobljene na način, kot je določeno v odstavku (a) tega člena.

(c) Izdajatelj, kot nekomercialna agencija Vlade Združenih držav Amerike ne podleže zakonodaji in podzakonskim aktom Republike Slovenije, ki urejajo poslovanje na področju komercialnega zavarovanja in poslovanja finančnih organizacij.

(d) Obresti in stroški kreditov, ki jih je odobril ali garantiral Izdajatelj, bodo v Republiki Sloveniji oproščeni davka. Izdajatelj v primerih prenosov, nasledstva ali kakšnega drugačnega načina pridobitve pravic ali premoženja, opisanega v odstavku (a) tega člena ne bo davčni zavezanec v Republiki Sloveniji. V vseh drugih primerih se v zvezi s transakcijami izdajatelja v Republiki Sloveniji uporabijo davčni predpisi in postopki določeni z veljavnimi predpisi Republike Slovenije, ali pa s posebnim sporazumom med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Republike Slovenije.

3. člen

Kadar zakonodaja Republike Slovenije Izdajatelju v celoti ali deloma razveljavlja ali prepoveduje prenos, nasledstvo ali drug način pridobitve pravic na kakršnekoli premoženju na ozemlju Republike Slovenije, ki je opisan v členu 2(a) tega sporazuma bo Vlada Republike Slovenije dovolila Izdajatelju na primeren način urediti prenos takih pravic na fizično ali pravno osebo, ki skladno s slovensko zakonodajo, s takimi pravicami lahko razpolaga.

4. člen

(a) Zneske v valuti Republike Slovenije, vključujoč kredite, ki jih je Izdajatelj pridobil na podlagi izplačil upravičencem iz Kritja, bo Izdajatelj na ozemlju Republike Slovenije lahko uporabil in konvertiral na način, ki ne bo manj ugoden od načina do katerega je imel pravico upravičencem iz kritja.

(b) Zneske in kredite iz prvega odstavka tega člena lahko Izdajatelj prenese na katerokoli fizično ali pravno osebo, ki lahko po takem prenosu te zneske in kredite prosto uporablja na ozemlju Republike Slovenije, skladno z njeno zakonodajo.

(c) Določbe tega člena se uporabljajo tudi za katerekoli zneske in kredite v denarni enoti Republike Slovenije, ki bi jih Izdajatelj sprejel ob poravnavi obveznosti iz naslova kreditov Izdajatelja za projekte v Republiki Sloveniji.

5. člen

(a) Morebitni spori med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Republike Slovenije v zvezi z razlago tega sporazuma ali spori, ki po mnenju ene od obeh vlad predstavljajo spor po mednarodnem pravu in izhajajo iz katerekoli projekta ali dejavnosti, za katero je bilo izdano Kritije, se bodo reševali v največji možni meri s pogajanjem med obema vladama. V kolikor obe vladi ne bosta razrešili spora na sporazumen način, v roku šestih mesecev od dne, ko je ena od njiju vložila zahtevo za pogajanja, bo spor, vključujoč vprašanje o tem ali gre za spor po mednarodnem pravu, predložen na pobudo ene od obeh vlad, arbitražnemu senatu, ki naj spor razreši skladno z odstavkom (b) tega člena.

(b) Arbitražni senat iz prejšnjega odstavka tega člena se oblikuje in bo deloval na naslednji način:

(i) vsaka od obeh vlad imenuje po enega arbitra; imenovana arbitra bosta sporazumno imenovala predsednika arbitražnega senata, ki mora biti državljan tretje države in katerega imenovanje mora biti sprejemljivo za obe vladi. Arbitri morajo biti imenovani v roku treh mesecev, predsednik senata pa v roku šestih mesecev od dne, ko je ena od obeh vlad prejela zahtevek za arbitražni postopek. V kolikor imenovanja arbitrov niso izvršena v navedenih časovnih rokih, lahko vsaka od obeh vlad, če med njima ni dosežen kakšen drugačen sporazum, zahteva od Generalnega tajnika Stalnega arbitražnega sodišča, naj imenuje manjkajočega arbitra ali arbitre, pri čemer se obe vladi vnaprej strinjata, da bosta sprejeli tako imenovanje ali imenovanja.

(ii) Arbitražni senat bo svojo odločitev v sporu utemeljil na v konkretnem primeru uporabnih načelih in pravilih mednarodnega prava. Odločitve sprejema arbitražni senat z večino glasov. Odločitev arbitražnega senata je končna in obvezujoča za obe strani v sporu.

(iii) V arbitražnem postopku nosi vsaka od obeh vlad stroške za svojega arbitra in stroške svojega zastopstva pred arbitražnim senatom, pri čemer bodo stroški predsednika arbitražnega senata in drugi stroški arbitražnega postopka razdeljeni v enakih delih med obe vladi. V svoji rzsodbi lahko arbitražni senat odloči o drugačnidelitvi zgoraj navedenih stroškov med obe vladi.

(iv) V vseh ostalih zadevah postopka in o samem postopku odloča arbitražni senat samostojno.

(c) Ta sporazum z ničemer ne omejuje pravic obeh vlad, kot predstavnic suverenih držav, vložiti zahtevek po mednarodnem pravu glede katerekoli pravice, ki ju imata po tem ali kakem drugem mednarodnem sporazumu.

6. člen

a) Ta sporazum stopi v veljavo na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da so izpolnjeni vsi zakoniti pogoji za veljavnost sporazuma.

b) Ta sporazum ostane v veljavi še dvanajst mesecev, potem, ko je ena od obeh vlad drugi vladi poslala pisno izjavo o prenehanju sporazuma. Določbe tega sporazuma se bodo uporabljale za Kritja, ki so bila izdana, ali za posojila, ki so bila odobrena pred prenehanjem tega sporazuma.

c) Z dnem uveljavitve bo ta Sporazum med Vladama Združenih držav Amerike in Republike Slovenije nadomestil sporazum o jamstvu za naložbe med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Socialistične Federativne Republike Jugoslavije, ki je bil sklenjen z izmenjavo not, podpisanih 18. januarja 1973 v Beogradu. Za reševanje zadev iz citiranega sporazuma, ki se nanašajo na Republiko Slovenijo ali na kakršnokoli naložbo, garantirano v skladu s citiranim sporazumom, se bodo uporabljale določbe pričujočega sporazuma.

Podpisano v Washingtonu, dne 26. aprila, 1994 v dvojniku, in sicer v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta oba teksta sporazuma enakovredna.

Ruth R. Harkin

Mitja Gaspari

Za Vlado
Združenih držav Amerike:

Za Vlado
Republike Slovenije:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République de Slovénie, les activités bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Slovénie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par un organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la République de Slovénie, et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

Article 2

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Slovénie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si, dans l'exercice de ses droits en sa qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République de Slovénie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Slovénie, qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts en République de Slovénie. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt en République de Slovénie du fait d'un transfert ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Slovénie sera déterminé par la législation applicable de la République de Slovénie ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la République de Slovénie.

Article 3

Dans la mesure où la législation de la République de Slovénie invaliderait totalement ou en partie, ou interdirait le transfert, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Slovénie, le Gouvernement de la République de Slovénie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation de la République de Slovénie.

Article 4

a) Les montants en monnaie légale de la République de Slovénie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la République de Slovénie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Slovénie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la République de Slovénie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Slovénie.

Article 5

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux Gouvernements, ferait intervenir une question de droit international

public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux Gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux Gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante.

iii) En cours de procédure, chacun des Gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage ; les frais du Président et les autres coûts de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux Gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

e) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre Gouvernement de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir au titre du présent Accord.

Article 6

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Slovénie notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que toutes les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

b) Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle un Gouvernement aura notifié l'autre, par écrit, son désir de mettre fin à l'Accord. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ce dernier resteront applicables en ce qui concerne les garanties ou prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation.

c) Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République de Slovénie remplacera l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la garantie des investissements, constitué par un échange de notes et signé à Belgrade le 18 janvier 1973. Toute question concernant la République de Slovénie, liée audit accord ou à un investissement garanti conformément audit accord, sera réglée suivant les dispositions du présent Accord.

Fait à Washington le 26 avril 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RUTH R. HARKIN

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

MITJA GASPARI

